

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ  
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**  
Перевод научно-технических текстов

**Код модуля**  
1149454(1)

**Модуль**  
Специальный перевод

**Екатеринбург**

Оценочные материалы составлены автором(ами):

<b>№ п/п</b>	<b>Фамилия, имя, отчество</b>	<b>Ученая степень, ученое звание</b>	<b>Должность</b>	<b>Подразделение</b>
1	Луговых Евгения Владимировна	без ученой степени, без ученого звания	Старший преподаватель	иностраннных языков и перевода

**Согласовано:**

Управление образовательных программ

Л.А. Щенникова

**Авторы:**

- **Луговых Евгения Владимировна, Старший преподаватель, иностранных языков и перевода**

**1. СТРУКТУРА И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ Перевод научно-технических текстов**

1.	Объем дисциплины в зачетных единицах	3	
2.	Виды аудиторных занятий	Практические/семинарские занятия	
3.	Промежуточная аттестация	Зачет	
4.	Текущая аттестация	Контрольная работа	1
		Домашняя работа	1

**2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ (ИНДИКАТОРЫ) ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ Перевод научно-технических текстов**

Индикатор – это признак / сигнал/ маркер, который показывает, на каком уровне обучающийся должен освоить результаты обучения и их предъявление должно подтвердить факт освоения предметного содержания данной дисциплины, указанного в табл. 1.3 РПМ-РПД.

Таблица 1

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения (индикаторы)	Контрольно-оценочные средства для оценивания достижения результата обучения по дисциплине
1	2	3
ПК-6 -Способен подготовить информацию о предстоящем мероприятии, предметной области и условиях осуществления перевода	Д-1 - Демонстрировать ответственное отношение при поиске и подготовке информации в данной предметной области З-1 - Объяснять методику подготовки информации о предстоящем мероприятии и выполнения разных типов перевода с лингвистической, тематической, психологической и технической точек зрения З-2 - Описывать специфику профессиональной деятельности с указанием особенностей профессиональной деятельности в условиях	Домашняя работа Зачет Контрольная работа Практические/семинарские занятия

	<p>современных социально-экономических трансформаций</p> <p>П-1 - Анализировать найденную и полученную информацию о предстоящем мероприятии, предметной области и условиях осуществления перевода</p> <p>П-2 - Прогнозировать развитие профессиональной деятельности в условиях современных социально-экономических трансформаций и возможности карьерного роста на основе компетенций, необходимых для достижения профессиональных и личных целей</p> <p>У-1 - Осуществлять информационную подготовку к предстоящему мероприятию в предметной области при определенных условиях осуществления перевода</p>	
<p>ПК-8 -Способен осуществлять письменный межъязыковой перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>Д-1 - Демонстрировать стремление к профессиональному росту и саморазвитию, нацеленность на результат</p> <p>З-1 - Давать определения понятиям адекватности и эквивалентности в переводе</p> <p>З-2 - Формулировать общие принципы применения лексико-грамматических трансформаций</p> <p>З-3 - Указывать основные способы и приемы перевода</p> <p>З-4 - Описывать специфику профессиональной деятельности с указанием особенностей профессиональной деятельности в условиях современных социально-экономических трансформаций</p> <p>П-1 - Демонстрировать навыки использования приемов достижения адекватности и эквивалентности в письменном межъязыковом переводе</p>	<p>Домашняя работа</p> <p>Зачет</p> <p>Контрольная работа</p> <p>Практические/семинарские занятия</p>

	<p>П-2 - Демонстрировать навыки использования способов и стратегий достижения адекватности и эквивалентности в письменном межъязыковом переводе</p> <p>У-1 - Применять способы и стратегии перевода и переводческие трансформации</p> <p>У-2 - Осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм для достижения максимального коммуникативного эффекта</p> <p>У-3 - Выявлять основные компетенции, необходимые для эффективной профессиональной деятельности с учетом ее специфики и особенностей в современных условиях</p>	
<p>ПК-13 -Способен проверить качество перевода и его соответствие переводческому заданию</p>	<p>Д-1 - Демонстрировать навыки критического и логического мышления, ответственное отношение к выполнению заданий</p> <p>З-1 - Перечислять приемы проверки качества перевода и его соответствия переводческому заданию</p> <p>З-2 - Называть методы проверки качества перевода и его соответствия переводческому заданию</p> <p>П-1 - Осуществлять проверку качества переведенного документа</p> <p>П-2 - Осуществлять проверку переведенного документа на предмет соответствия переводческому заданию заказчика</p> <p>У-1 - Демонстрировать умение проверки качества перевода</p> <p>У-2 - Демонстрировать умение проверки соответствия перевода переводческому заданию</p>	<p>Домашняя работа</p> <p>Зачет</p> <p>Контрольная работа</p> <p>Практические/семинарские занятия</p>

	У-3 - Выявлять основные компетенции, необходимые для эффективной профессиональной деятельности с учетом ее специфики и особенностей в современных условиях	
--	--	--

### 3. ПРОЦЕДУРЫ КОНТРОЛЯ И ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ В РАМКАХ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ В БАЛЬНО-РЕЙТИНГОВОЙ СИСТЕМЕ (ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА БРС)

#### 3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

<b>1. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – не предусмотрено</b>		
Текущая аттестация на лекциях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – <b>не предусмотрено</b>		
Промежуточная аттестация по лекциям – <b>нет</b>		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – <b>не предусмотрено</b>		
<b>2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 1</b>		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>домашняя работа</i>	5,9	30
<i>контрольная работа</i>	5,17	30
<i>работа на практических занятиях</i>	5,17	40
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям – <b>0.6</b>		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям – <b>зачет</b>		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям – <b>0.4</b>		
<b>3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий – не предусмотрено</b>		
Текущая аттестация на лабораторных занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям – <b>не предусмотрено</b>		

<b>Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям –нет</b> <b>Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено</b>		
<b>4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий –не предусмотрено</b>		
Текущая аттестация на онлайн-занятиях	<b>Сроки – семестр, учебная неделя</b>	<b>Максимальная оценка в баллах</b>
<b>Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям -не предусмотрено</b>		
<b>Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям –нет</b> <b>Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено</b>		

### 3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта	<b>Сроки – семестр, учебная неделя</b>	<b>Максимальная оценка в баллах</b>
<b>Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта– не предусмотрено</b>		
<b>Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – не предусмотрено</b>		

## 4. КРИТЕРИИ И УРОВНИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

4.1. В рамках БРС применяются утвержденные на кафедре/институте критерии (признаки) оценивания достижений студентов по дисциплине модуля (табл. 4) в рамках контрольно-оценочных мероприятий на соответствие указанным в табл.1 результатам обучения (индикаторам).

Таблица 4

### Критерии оценивания учебных достижений обучающихся

<b>Результаты обучения</b>	<b>Критерии оценивания учебных достижений, обучающихся на соответствие результатам обучения/индикаторам</b>
Знания	Студент демонстрирует знания и понимание в области изучения на уровне указанных индикаторов и необходимые для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Умения	Студент может применять свои знания и понимание в контекстах, представленных в оценочных заданиях, демонстрирует освоение умений на уровне указанных индикаторов и необходимых для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Опыт /владение	Студент демонстрирует опыт в области изучения на уровне указанных индикаторов.
Другие результаты	Студент демонстрирует ответственность в освоении результатов обучения на уровне запланированных индикаторов.

	<p>Студент способен выносить суждения, делать оценки и формулировать выводы в области изучения.</p> <p>Студент может сообщать преподавателю и коллегам своего уровня собственное понимание и умения в области изучения.</p>
--	---

4.2 Для оценивания уровня выполнения критериев (уровня достижений обучающихся при проведении контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля) используется универсальная шкала (табл. 5).

Таблица 5

**Шкала оценивания достижения результатов обучения (индикаторов) по уровням**

<b>Характеристика уровней достижения результатов обучения (индикаторов)</b>				
<b>№ п/п</b>	<b>Содержание уровня выполнения критерия оценивания результатов обучения (выполненное оценочное задание)</b>	<b>Шкала оценивания</b>		
		<b>Традиционная характеристика уровня</b>		<b>Качественная характеристика уровня</b>
1.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты в полном объеме, замечаний нет	Отлично (80-100 баллов)	Зачтено	Высокий (В)
2.	Результаты обучения (индикаторы) в целом достигнуты, имеются замечания, которые не требуют обязательного устранения	Хорошо (60-79 баллов)		Средний (С)
3.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты не в полной мере, есть замечания	Удовлетворительно (40-59 баллов)		Пороговый (П)
4.	Освоение результатов обучения не соответствует индикаторам, имеются существенные ошибки и замечания, требуется доработка	Неудовлетворительно (менее 40 баллов)	Не зачтено	Недостаточный (Н)
5.	Результат обучения не достигнут, задание не выполнено	Недостаточно свидетельств для оценивания		Нет результата

**5. СОДЕРЖАНИЕ КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ**

**5.1. Описание аудиторных контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля**

**5.1.1. Практические/семинарские занятия**

Примерный перечень тем

1. 1. Научно-техническая информация и перевод 2. Лексические проблемы перевода технической литературы 3. Грамматические особенности перевода научно-технической литературы 4. Практика перевода научно-технической литературы

### Примерные задания

1. Translate the following text into Russian.

#### APPLICATION OF AUTOMATION AND ROBOTICS IN INDUSTRY

Manufacturing is one of the most important applications for automation technology. There are several

types of automation in manufacturing. The examples of automated systems used in manufacturing are described below.

1. Fixed automation, sometimes called “hard automation” refers to automated machines in which the equipment configuration allows fixed sequence of processing operation. These machines are programmed by their design to make only certain processing operations. They are not easily changed over from one product style to another. This form of automation needs high initial investments and high production rates. That is why

it is suitable for products that are made in large volumes. Examples of fixed automation are machining transfer

lines found in the automobile industry, automatic assembly machines and certain chemical processes.

2. Programmable automation is a form of automation for products in large quantities, ranging from several dozen to several thousand units at a time. For each new product the production equipment must be reprogrammed and changed over. This preprogramming and changeover take a period of non-productive time. Production rates in programmable automation are generally lower than in fixed automation, because the equipment is designed to facilitate product changeover rather than for product specialization. A numerical control machine-tool is a good example of programmable automation. The program is coded in computer memory for each different product style and the machine-tool is controlled by the computer programme.

2. Текст для переводческого диктанта.

Предположим, что мы натягиваем медный провод так, чтобы один конец находился в воздухе, и

другой конец связан с основанием (землей). Радиоволны, отосланные радиостанцией, ударяя этот провод, настроят (установят) электрическое давление или напряжение поперек этого. Это давление заставит маленький электрический поток течь вверх и вниз по проводу. Мы теперь имеем начало нашего радио-приемника, системы воздушного основания (воздушной земли). С этим мы собираем (забираем) радиоволны. Все приемники должны иметь систему воздушного основания (воздушной земли). Это может быть внешним и связано с набором проводами, или это может содержаться в наборе непосредственно в форме множества петель провода.

Доказывать, что эта система воздушного основания (воздушной земли) является необходимой для приемника, соединяют правильный приемник радиопередачи с внешней антенной и основанием (землей). Настройте станция, и затем разъедините антенну и основание (землю).

LMS-платформа – не предусмотрена

## 5.2. Описание внеаудиторных контрольно-оценочных мероприятий и средств текущего контроля по дисциплине модуля

Разноуровневое (дифференцированное) обучение.

## **Базовый**

### **5.2.1. Контрольная работа**

Примерный перечень тем

1. 1. Научно-техническая информация и перевод 2. Лексические проблемы перевода технической литературы 3. Грамматические особенности перевода научно-технической литературы 4. Практика перевода научно-технической литературы

Примерные задания

Исходя из оригинала, отредактируйте машинный перевод текста в соответствии со стилистическими требованиями научного перевода. Составьте глоссарий.

The goal of this first paper is to formalise the use of certain diagrams for a wide variety of situations in pure and applied mathematics. The main examples are the Feynman diagrams describing patterns of particle interactions in space-time. Other examples are given by circuit diagrams, networks, Petri nets, flow charts, and planar diagrams of knots or links. Penrose [30, 311] was the first to use the graphical notation for calculating with tensors. It is now currently used by theoretical physicists as a private device for quickly verifying complicated tensor formulas. A striking aspect of the notation is that it is pictorial rather than sequential or alphabetical. This made it difficult to print, which partly explains why no rigorous theory was developed. We believe that a notation which is useful in private must be given a public value and that it should be provided with a firm theoretical foundation. Furthermore, printing techniques have improved drastically in recent years. The non-linearity of the notation makes it better adapted to express parallel processing than the usual sequential notation. It is already a part of computer science at the hardware level (circuit diagrams) and the software level (flow charts). There is also some connection with the concept of pile [41] which gives a pictorial description of the elements of commutation monoids [S]. Other relevant areas where similar notations are developing are in proof theory [131] and rewriting systems [141]. The abstract concept of tensor category represents a reasonably general setting in which the notation is meaningful. It is not entirely new in 55 0001-8708/91 \$7.50 Copyright: 1991 by Academic Press, Inc. All rights of reproduction in any form reserved 56 JOYAL AND STREET category theory where it should not be confused with the usual diagrams. It was partly used by Eilenberg and Kelly [9], and further by Kelly [22] (implicitly in [24]), where it coincides with the diagrams used by Brauer [4] in his description of the Brauer algebra. Dubuc, in preparing his thesis [S], developed an “elevator calculus” for calculating in tensor categories, but this was not included in the written version. More recently, in a related context [25, 37, 381], Power [32] has used planar diagrams which are Poincaré dual to ours, while Aitchison [1] has indeed used string diagrams.

Цель этой первой статьи - формализовать использование определенных диаграмм для самых разных ситуаций в чистой и прикладной математике. Основными примерами являются диаграммы Фейнмана, описывающие закономерности взаимодействия частиц в пространстве-времени. Другие примеры приведены в виде принципиальных схем, сетей, сетей Петри, блок-схем и плоских диаграмм узлов или звеньев. Пенроуз [30, 311] первым использовал графические обозначения для вычисления с тензорами. В настоящее время он

используется физиками-теоретиками как частное устройство для быстрой проверки сложных тензорных формул. Поразительным аспектом обозначения является то, что оно является наглядным, а не последовательным или алфавитным. Это затруднило печать, что отчасти объясняет, почему не было разработано строгой теории. Мы считаем, что обозначение, которое полезно в частном порядке, должно быть общедоступным, и что оно должно быть обеспечено прочной теоретической основой. Кроме того, методы печати значительно улучшились в последние годы. Нелинейность нотации делает его лучше приспособленным для выражения параллельной обработки, чем обычная последовательная нотация. Это уже часть компьютерных наук на аппаратном уровне (принципиальные схемы) и программном уровне (блок-схемы). Существует также некоторая связь с концепцией кучи [41], которая дает графическое описание элементов коммутационных моноидов [S]. Другие важные области, в которых развиваются аналогичные обозначения, - это теория доказательств [131 и системы переписывания [141. Абстрактная концепция тензорной категории] представляет собой достаточно общую установку, в которой обозначения имеют смысл. Он не совсем новый в 55 руб. \$ 1.50. Копирайт: '1991 от Academic Press. Inc Все права на воспроизведение в любой форме сохраняются за теорией категорий, в которой ее не следует путать с обычными диаграммами. Он был частично использован Эйленбергом и Келли [9], а затем Келли [22] (неявно в [24]), где он совпадает с диаграммами, использованными Брауэром [4] в его описании алгебры Брауэра. Дюбук при подготовке своей диссертации [S] разработал и «элеваторное исчисление» для вычисления в тензорных категориях, но это не было включено в письменную версию. Совсем недавно, в связанном с этим контексте [25, 37, 381, Пауэр [32] использовал планарные диаграммы, двойственные Пуанкаре по отношению к нашим, в то время как Эйчисон [1] действительно использовал строковые диаграммы.

LMS-платформа – не предусмотрена

### 5.2.2. Домашняя работа

Примерный перечень тем

1. 1. Научно-техническая информация и перевод 2. Лексические проблемы перевода технической литературы 3. Грамматические особенности перевода научно- технической литературы 4. Практика перевода научно-технической литературы

Примерные задания

Переведите текст в соответствии со стилистическими нормами технического перевода:

Black holes are creatures of darkness. They creep through the Universe emitting no light of their own, outside of a faint halo of Hawking radiation that is all but invisible for known black holes. So it is one of the great ironies of astronomy that, time and again, black holes have been found lurking in the brightest places in the cosmos. This association between black holes and light arises because the incredible gravitational forces exerted by a hole can impart energy to nearby material, causing it to radiate. An example of this process occurs in black hole jets, where black hole rotation and magnetic fields combine to create a stream of plasma particles that emit light over a wide range of wavelengths. A new set of simulations—performed by Kyle Parfrey from Lawrence Berkeley National Laboratory, California, and colleagues—offers an in-depth look at black hole jets [1], tracking, for the first time, the motion of the plasma particles that are

produced through pair creation in the vicinity of the black hole. The results show that large numbers of these particles rob energy from the black hole's rotation. These kinds of simulations may play a key role in decoding the signals from black holes in the distant Universe and in our own Milky Way.

To build a black hole jet, nature has a tried-and-true formula. Start with a black hole that is spinning around so fast that its event horizon—the surface separating the inside of the black hole from the outside—is racing around at an appreciable fraction of the speed of light. Now thread the spinning black hole with a magnetic field. Calculations show that the black hole's rotation, along with the effect of infalling gas, will cause the magnetic field lines to wind around into giant helixes that spiral out along the black hole's rotational axis (Fig. 1). In this process, the black hole's rotational energy is slowly transferred to the magnetic field. The energy in the magnetic field is eventually dissipated and converted to ordinary radiation through a cascade process involving pair creation and synchrotron effects. Black hole jets such as this are believed to power some of the brightest sources of x-ray and radio emission in the sky

LMS-платформа – не предусмотрена

### **5.3. Описание контрольно-оценочных мероприятий промежуточного контроля по дисциплине модуля**

#### **5.3.1. Зачет**

Список примерных вопросов

1. Зачет предполагает две части: прямой и обратный перевод некоего фрагмента технического текста, а также составление глоссария по предложенному отрывку. Таким образом, билет включает два вопроса: 1. Переведите предложенный текст на русский язык и составьте глоссарий к нему. 2. Переведите предложенный текст на английский язык и составьте глоссарий к нему.

2. Пример текста для зачета: Automobile Since the first automobile was introduced to our life, we can notice that there are a lot of changes happened around us. As a modern transportation, it not only brings convenience to our daily life, but also enhances the efficiency. One of advantages of using automobiles is that it can give the users much more convenience compared with other transportations, such as bikes or buses. For me, I like to go to the supermarket once per week and normally buy many foods at one time. Can you imagine that I need to carry a lot of foodstuff and maybe take a crowded bus to reach home? How inconvenient it is! Suppose that I have a car, and then I will feel very easy because what I need to do is to put all my stuff at the back of the car. On the other hand, automobiles can save our time and energy. Driving the automobile, we can go wherever we want to go. We can reach the destination faster than other transportation means. We can use the saved hours to enjoy the views or do anything that we want. After all, time means a lot to modern people. It can mean money to businessmen, knowledge to school students and profit to companies. By means of cutting time with the help of automobiles, we can increase the efficiency of our society. Of course, I must admit that automobiles bring a lot of problems such as traffic jam and air pollution. But these outcomes cannot be avoided during the development of a society. I believe we will have a better solution to solve all these problems soon. Generally speaking, I would like to say automobiles have improved modern life through providing more convenience to people and increasing efficiency.

We should encourage the society to support the automobile industry and develop different kinds of automobiles to meet various needs.

LMS-платформа – не предусмотрена

#### 5.4 Содержание контрольно-оценочных мероприятий по направлениям воспитательной деятельности

Направление воспитательной деятельности	Вид воспитательной деятельности	Технология воспитательной деятельности	Компетенция	Результаты обучения	Контрольно-оценочные мероприятия
Воспитание поликультурности и толерантности	культурно-просветительская деятельность	Технология повышения коммуникативной компетентности	ПК-8	У-2	Практические/семинарские занятия